

歐  
華  
叢  
書

Eastwards

Western Views on  
East Asian Culture

Frank Kraushaar (Ed.)

euro-sinica



PETER LANG

# Contents

ACKNOWLEDGEMENTS	5
INTRODUCTION	11
MARK GAMSA China as Seen and Imagined by Roger Baron Budberg, a Baltic Physician in Manchuria	23
PART I: TRANSLATION AND INTERPRETATION	
HENRY ROSEMONT JR. ROGER T. AMES On Translation & Interpretation	39
FRANK KRAUSHAAR Literary Translation as the Inventive Result of Comparative Analysis: The Case of 文言 (wen yan) and Latvian	59
IEVA HAAS Translating Classical Chinese Poetry into Latvian	65
AYUMI KUROSAWA Haiku translated into Latvian	75
TATIANA A. PANG The Manchu Language as a Tool of Western-Chinese Cultural Relations in the 17 <sup>th</sup> and 18 <sup>th</sup> Centuries	89

## PART 2: CRITIQUE AND FINE ARTS

ADRIAN HSIA

- Lucien Bodard's Literarization of Jiang Qing or  
The (Legend of the) Cultural Revolution Revisited 103

KATARZYNA SONNENBERG

- The "Single Leaf" Abroad.  
The Approaches to Higuchi Ichiyō Outside Japan 121

LUCIE BERNIER

- Transformations culturelles ou l'ambiguïté de l'Autre 141

JEKATERINA STEPANOVA

- Landscape Parks and Chinese gardens:  
Chinese influence on European Gardening in  
18<sup>th</sup> Century 155

TATSUO TAKAHASHI

- The Influence of Japonism on Japanese Modern  
Literature – Van Gogh and Akutagawa from the  
Viewpoint of Eco-criticism 165

JEKATERINA KOORT

- The Chinese Concept of Blandness (dan 淡) found in  
the Works of Western Painters 175

SHER-SHIUEH LI

- Peking Opera in American Context:  
Reading Stark Young's Reviews of Mei Lan-fang's  
New York Performances, February and March, 1930 185

**PART 3: CONTEMPORARY SOCIETY AND THOUGHTS**

TILL WEINGÄRTNER

Samurai Smiles? Unique Guiles?

Reflections on Japanese Smiles, Laughter and Humour 229

AGITA BALTGALVE

The Changing Shape of Tibetan Scriptures in  
Western Digital Media

241

LORETA POŠKAITĖ

The Treatment of Human Body in Chinese  
Traditional Culture:

Reconsidering Chinese and Western Perspectives 257

VYTIS SILIUS

Terminological Problems in Investigation of the  
Human Being in Confucianism

273

INDEX

285